

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary

宣化上人講
國際譯經學院記錄翻譯
修訂版

Commentary by the Venerable Master Hua
Translated by the International Translation Institute
Revised version



【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE :
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY



PROPER DHARMA SEAL | 正法印

此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶幢音，佛號大功德普名稱。此上過佛刹微塵數世界，有世界名金剛寶莊嚴藏，佛號蓮華日光明。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶幢音，佛號大功德普名稱」：在出現蓮華座世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在那兒又有一個世界，也有佛在那兒教化眾生，這個世界的名稱就叫寶幢音世界。這一個世界的教主，名號叫大功德普名稱佛。他的功德最大，名稱也是最大。不單一切人類知道他的名稱，就是其他飛潛動螻這所有一切的眾生，也都知道他的名稱。「此上過佛刹微塵數世界，有世界名金剛寶莊嚴藏，佛號蓮華日光明」：在寶幢音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這兒又有一個世界有佛在這兒教化眾生。世界的名字叫金剛寶莊嚴藏世界，佛的名號叫蓮華日光明佛。

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Precious Banner Sound. The Buddha there is named Universally Renowned for Great Merit and Virtue. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of Vajra Jewel Adornments. The Buddha there is named Lotus Flower Sunlight.

Commentary:

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world called Precious Banner Sound. The Teaching Host in this world, the Buddha there, is named Universally Renowned for Great Merit and Virtue. Not only do the Buddhas and human beings know of his renown, but so do all kinds of other living beings.

Above this and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world which also has a Buddha who teaches and transforms living beings there. The name

此上過佛刹微塵數世界，有世界名因陀羅華月，佛號法自在智慧幢。此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙輪藏，佛號大喜清淨音。此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙音藏，佛號大力善商主。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名因陀羅華月，佛號法自在智慧幢」：在金剛寶莊嚴藏世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這兒又有一個世界也有佛在這兒教化眾生。世界的名字叫因陀羅華月世界，佛的名號叫法自在智慧幢佛。「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙輪藏，佛號大喜清淨音」：在因陀羅華月世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫妙輪藏世界。這個世界的教主，名號叫大喜清淨音佛。「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙音藏，佛號大力善商主」：在妙輪藏世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫妙音藏世界。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫大力善商主佛，他也希望一切眾生都早成佛道。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名清淨月，佛號須彌光智慧力。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無邊莊嚴相，佛號方便願淨月光。此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙華音，佛號法海大願音。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名清淨月，佛號須彌光智慧力」：在妙音藏世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫清淨月世界。你看這世界多好，像清淨月似的。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫須彌光智慧力佛。你若聽著這個佛和你有緣，你就天天念「南無須彌光智慧力佛」，那麼也就會開大智慧了。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無邊莊嚴相，佛號方便願淨月光」：在清淨月世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫無邊莊嚴相世

of this world is Treasury of Vajra Jewel Adornments world. The name of the Buddha in this world is Lotus Flower Sunlight Buddha.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Indra's Floral Moon. The Buddha there is named Wisdom Banner of Self-Mastery in the Dharma. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of Wondrous Wheels. The Buddha there is named Pure Sounds of Great Rejoicing. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of Wonderful Sounds. The Buddha there is named Powerful and Virtuous Merchant Chief.

Commentary:

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world which also has a Buddha who teaches and transforms living beings there. This world is called Indra's Floral Moon World. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named Wisdom Banner of Self-Mastery in the Dharma.

At a place above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of Wondrous Wheels World. The teaching host of that world, the Buddha there, is named Pure Sounds of Great Rejoicing Buddha.

At a place above this world and after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is another world called Treasury of Wonderful Sounds World. The Buddha who teaches and transforms living beings there is named Powerful and Virtuous Merchant Chief. He also hopes that all living beings will quickly attain the Buddha Path.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pure Moon. The Buddha there is named Sumeru Light Wisdom Strength. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Boundless Adorned Hallmarks. The Buddha there is named Expedient Vows Pure Moonlight. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Exquisitely Fine Sound. The Buddha there is named Sounds of Dharma Sea's Great Vows.

Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pure Moon World. See how wonderful it is! It's like the pure moon. The Buddha who teaches and

界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫方便願淨月光佛。

「此上過佛剎微塵數世界，有世界名妙華音，佛號法海大願音」：在無邊莊嚴相世界的上邊，又經過佛剎微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫妙華音世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫法海大願音佛。

* * * *

有人在打妄想說：「聽《華嚴經》就聽這些世界、世界、世界，聽這些微塵數那麼多的世界有什麼用呢？」這就是在叫你明白人的思想。我們每一個人就譬如一個世界，在這個世界裡邊，各人就打各人的妄想，這些妄想太多了，有微塵那麼多，這就好像在每一個世界周圍圍繞的那些佛剎微塵數的世界。你聽了《華嚴經》這麼多的世界，就可以把你心裡那些微塵數的世界都清一清。

有人說：「清一清這些微塵的世界，那不就沒有世界了嗎？」沒有微塵的五濁世界，就有清淨的世界，經文上不是說「純一清淨」嗎？其次，在這些微塵世界裡，不一定每一個世界都有佛在那兒教化眾生，要經過多少個佛剎微塵數世界，才有一位佛在那兒教化眾生，現在所說的都是有佛的世界。你聽一聽這些佛的名號就能增無量福，減無量罪。

你不要以為這些世界太多了，你的心裡裝不下這麼多的世界。你要聽佛的名號，佛的名號是很有用的，一歷耳根永為道種。你若和這位佛有緣，一聽見這位佛的名號你就會赫然開悟，得大解脫了。所以我們現在講這些世界以及佛的名號，就是希望大家聽見佛的名號就明白：「這個佛和我有大因緣，我要念這個佛的名號。」這是講《華嚴經》的一個很深的意義。我知道有很多人在打妄想：「一天到晚就講這些世界，這有什麼用呢？」你就光聽佛的名號，就可以滅你無量的罪業，怎會沒有用呢！你真是有點聰明太過，變成愚痴了。

transforms living beings **there** in that world **is named Sumeru Light Wisdom Strength Buddha**. When you hear the name of this Buddha and form affinities with him by reciting Namō Sumeru Light Wisdom Strength Buddha everyday, you will open great enlightenment.

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world called Boundless Adorned Hallmarks. The **Buddha there** in that world **is named Expedient Vows Pure Moonlight** and he teaches and transforms living beings there.

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Exquisitely Fine Sound. The **Buddha** who teaches and transforms living beings **there** in that world **is named Sounds of Dharma Sea's Great Vows**.

* * * *

The people listening to the *Avatamsaka Sutra* hear the name of world after world as many as fine motes of dust. What is the use of listening to the names of so many worlds? Each world teaches you to understand the mentality of a different person. Each world has worlds in number to fine motes of dust encircling it and this is like the un-reckonable number of false thoughts struck up by people from morning to night. People also have thoughts as many as fine motes of dust. Each person is like a world and in each world, the false thoughts struck up by each person are not the same.

Out false thoughts cover a huge range and they make up each person's world. When you look into the worlds of the *Avatamsaka Sutra* you clean up the worlds as many as fine motes of dust in your mind. 'But', you protest, 'if I do that, then there won't be any worlds left.' True enough, the defiled and turbid worlds as many as motes of dust won't stay around, but all the totally pure worlds will still remain.

It is not for certain that all these worlds have Buddhas who teach and transform living beings. Maybe only one in a multitude of worlds numbering like fine motes of dust in a Buddha *kshetra* will have a Buddha in it, who is busily teaching and transforming living beings there. The worlds which Universal Worthy Bodhisattva mentions here all contain Buddhas.

So whenever a world is mentioned and the name of the Buddha who teaches there is brought up, just by hearing the name of that Buddha you can increase your blessings immeasurably and can eradicate limitless offenses. You must not think that there are too many worlds and that your mind cannot contain them all. You should be attentive to the name of all these Buddhas, because Buddhas' names are useful.

When the sound passes into your ear it becomes a seed of the Way. Once you hear the name of a Buddha, you'll form conditions with him and you will suddenly open great enlightenment and obtain liberation. So as you listen to the names of these worlds and of these Buddhas, you should understand that you have great affinities with those Buddhas, and be mindful of those Buddhas' names. This is one of the profound meanings of the *Avatamsaka Sutra*.

I know that many people are having false thoughts about the purpose of

此上過佛刹微塵數世界，有世界名一切寶莊嚴，佛號功德寶光明相。此上過佛刹微塵數世界，有世界名堅固地，佛號美音最勝天。此上過佛刹微塵數世界，有世界名普光善化，佛號大精進寂靜慧。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名一切寶莊嚴，佛號功德寶光明相」：在妙華音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫一切寶莊嚴世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫功德寶光明相佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名堅固地，佛號美音最勝天」：在一切寶莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫堅固地世界，佛的名號叫美音最勝天佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名普光善化，佛號大精進寂靜慧」：在堅固地世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫普光善化世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫大精進寂靜慧佛。

* * * *

上人：有人又打妄想說我講得太快，有些意思沒有講。這沒有法子講全的。這麼長的一部經，我若每一個意思都講出來，那恐怕我這一生都講不完。到現在已經講了幾年？三年了吧？才講這麼一點，恐怕還要講三、四年或五、六年也不一定，所以我不得不快一點講。你們誰若不願意聽的話，就不需要來聽，我現在解脫你們。有沒有打這個妄想的？問問他們。

弟子：打妄想是打的，不過《華嚴經》的經文很深很難懂，多半的凡夫是不懂的。

上人：就因為不懂所以才妙啊！懂了就不妙了。你不知道的事情都是妙，知道的都不妙了。明白這個道理嗎？OK，我也不多說了，說了都不妙。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名善守護莊嚴行，佛號見者生歡喜。此上過佛刹微塵數

listening to the names of all these worlds. Just by hearing the names of these Buddha you wipe out limitless offenses you have created in the past. How can you possibly say that it is useless? Maybe it's a case of your outsmarting yourself, so that you end up stupid. Now let's resume the sutra text.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Embellished by All Gems. The Buddha there is named Precious Radiant Hallmarks of Merit and Virtue. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Stable Earth. The Buddha there is named Supreme Deva of Lovely Voice. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Well Transformed by Universal Light. The Buddha there is named Great Vigor Tranquil Wisdom.

Commentary:

Above this place and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Embellished by All Gems. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named Precious Radiant Hallmarks of Merit and Virtue.

Above this place and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Stable Earth world. The Buddha there is named Supreme Deva of Lovely Voice.

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Well Transformed by Universal Light World. The Buddha there is named Great Vigor Tranquil Wisdom and he teaches and transforms living beings in that world.

* * * *

Venerable Master: Some people have another false thought. They think that I spoke too fast and didn't explain some parts. It is impossible to explain all the meanings completely. For such a long sutra like this, if I explain every single meaning, I probably cannot finish lecturing on it in my whole life. How many years has this sutra lecture lasted? Probably three years? We have only explained a small fraction of the whole sutra. It would probably take another three, four, five, or six years to complete. That is why I have no choice but to speak fast. If any of you don't want to hear, you don't have to come. I am liberating you now. Did anyone have this false thought? (To the translator:) Ask them.

Disciple: Yes, we did. However, the meaning of the *Avatamsaka Sutra* is so deep and hard to fathom. Most ordinary people cannot understand it.

Venerable Master: It is because it is hard to understand that it is wonderful. If you understand, it is not wonderful. Whatever you don't understand is wonderful; after you understand, it is not wonderful at all. Understand the principle? Okay, I am not going to talk about this anymore. If I talk, it ceases to be wonderful.

世界，有世界名栴檀寶華藏，佛號甚深不可動智慧光遍照。此上過佛刹微塵數世界，有世界名現種種色相海，佛號普放不思議勝義王光明。此上過佛刹微塵數世界，有世界名化現十方大光明，佛號勝功德威光無與等。此上過佛刹微塵數世界，有世界名須彌雲幢，佛號極淨光明眼。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名善守護莊嚴行，佛號見者生歡喜」：在普光善化世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫善守護莊嚴行世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫見者生歡喜佛。見著這位佛的眾生都會生歡喜心。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名栴檀寶華藏，佛號甚深不可動智慧光遍照」：在善守護莊嚴行世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫栴檀寶華藏世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫甚深不可動智慧光遍照佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名現種種色相海，佛號普放不思議勝義王光明」：在栴檀寶華藏世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界也有佛在這兒教化眾生。世界的名字叫現種種色相海世界，佛的名號叫普放不思議勝義王光明佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名化現十方大光明，佛號勝功德威光無與等」：在現種種色相海世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫化現十方大光明世界，佛的名號叫勝功德威光無與等佛。這位佛的勝功德威光是沒有可以比的。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名須彌雲幢，佛號極淨光明眼」：在化現十方大光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫須彌雲幢世界。這個世界也有一位佛，名號叫淨光明眼佛。

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Skillfully Maintaining and Protecting Adorned Practices. The Buddha there is named Delighting the Beholder. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of *Candana* and Jeweled Flowers. The Buddha there is named Most Profound Immovable Wisdom Light Pervasively Shining. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sea Which Manifests Varicolored Hallmarks. The Buddha there is named Universally Releasing Inconceivable Regal Light of Supreme Meanings. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Manifesting Brilliant Light in Ten Directions. The Buddha there is named Peerlessly Majestic Light of Supreme Merit and Virtue. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Sumeru Clouds. The Buddha there is named Extremely Pure Radiant Eyes.

Commentary:

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a place where there is yet another world. It is called Skillfully Maintaining and Protecting Adorned Practices World. The Buddha there is named Delighting the Beholder. He is the Teaching Host and so named because the sight of him makes beings happy.

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Treasury of *Candana* and Jeweled Flowers. The Buddha there is named Most Profound Immovable Wisdom Light Pervasively Shining Buddha and he teaches and transforms living beings in that world.

At a place above this world, after passing through worlds as many as fine motes of dust in Buddha *kshetras*, there is a world which also has a Buddha who teaches and transforms living beings. This world is called Sea Which Manifests Varicolored Hallmarks. The Buddha there is named Universally Releasing Inconceivable Regal Light of Supreme Meanings.

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Manifesting Brilliant Light in Ten Directions. The Buddha there is named Peerlessly Majestic Light of Supreme Merit and Virtue. He is so named because he is beyond compare.

At a place above this world after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Sumeru Clouds. The Buddha in this world is named Extremely Pure Radiant Eyes Buddha.

☸待續

☸To be continued